

Nr 10

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av tilläggsöverenskommelse till avtalet den 24 december 1936 mellan Sverige och Frankrike för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter, m. m.; given Stockholms slott den 26 november 1954.

Kungl. Maj:t vill härmed, under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för denna dag, föreslå riksdagen att
dels godkänna i bifogad skriftväxling upptagna tilläggsöverenskommelse till avtalet den 24 december 1936 mellan Sverige och Frankrike för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter;
dels ock bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

Per Edvin Sköld

**Skrivelse från Frankrikes chargé d'affaires i Stockholm
till svenske utrikesministern**

(Översättning)

Stockholm, le 26 octobre 1954.

Stockholm den 26 oktober 1954.

Monsieur le Ministre,

Dans le but de développer les échanges culturels existant déjà entre nos deux pays par l'amélioration des conditions de séjour en France des professeurs et étudiants suédois et des conditions de séjour en Suède des professeurs et étudiants français, le Gouvernement français est disposé à apporter les modifications nécessaires à la Convention franco-suédoise du 24 Décembre 1936 relative aux doubles impositions.

Me référant à la correspondance qui a été échangée à ce sujet entre le Ministère Royal des Affaires Etrangères et l'Ambassade de France en Suède, j'ai l'honneur de déclarer officiellement à Votre Excellence que le Gouvernement français donne son accord:

1. — à l'adjonction à l'alinéa VIII du Protocole annexé à la Convention du 24 Décembre 1936 d'une clause ainsi rédigée: »Un professeur, un instituteur ou un assistant temporaire de l'un des deux pays qui reçoit une rémunération pour des services rendus au cours d'une période de résidence temporaire n'excédant pas deux ans, dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université de l'autre pays, est exonéré de l'impôt dans cet autre pays en ce qui concerne cette rémunération.»

2. — à une nouvelle rédaction de l'alinéa X du Protocole annexé à la Convention du 24 Décembre 1936 dont le nouveau texte sera le suivant: «Les étudiants ainsi que les stagiaires de professions manuelles et professions commerciales, qui ne sé-

Herr Minister,

I syfte att ytterligare utveckla det kulturella utbytet mellan våra båda länder genom att förbättra svenska lärares och studerandes villkor vid vistelse i Frankrike och franska lärares och studerandes villkor vid vistelse i Sverige är franska regeringen beredd att vidtaga härför erforderliga ändringar i det fransk-svenska dubbelbeskattningsavtalet av den 24 december 1936.

Under åberopande av den skriftväxling, som ägt rum i denna fråga mellan Kungl. utrikesdepartementet och franska ambassaden i Stockholm, har jag äran till Eders Excellezens officiellt förklara att franska regeringen samtycker till följande tillägg och ändringar i avtalet:

1. I punkt 8 i det vid avtalet den 24 december 1936 fogade protokollet tilläggs ett nytt stycke av följande lydelse:

»En professor, lärare eller biträdande lärare från det ena landet, som uppbär ersättning för tjänstgöring vid universitet eller därmed jämförlig högre undervisningsanstalt i det andra landet under tillfällig vistelse därstädes, ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda land för ifrågavarande ersättning.»

2. Punkt 10 i det vid avtalet den 24 december 1936 fogade protokollet erhåller följande ändrade lydelse:

»Studerande samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av de avtalslutande

journalment dans l'un des Etats contractants que pour y faire leurs études et y recevoir une éducation professionnelle, ne seront soumis à aucune imposition de la part de cet Etat pour les subsides qu'ils reçoivent en vue de leur entretien, de leurs études ou de leur éducation professionnelle de la part de leurs parents domiciliés dans l'autre Etat et qui y sont assujettis à l'impôt.

«Les étudiants dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université ainsi que les élèves des écoles techniques de l'un des deux Etats contractants, qui occupent un emploi dans l'autre Etat en vue d'obtenir une formation pratique nécessaire à leurs études ne sont pas soumis à l'impôt dans ce dernier Etat à raison du revenu de cet emploi, à condition que la durée dudit emploi ne dépasse pas cent jours et que le revenu correspondant n'excède pas le montant de 2.000 couronnes suédoises ou 135.000 francs.»

3. — Sous réserve de l'approbation du Riksdag, l'accord constitué par la présente note et la réponse de Votre Excellence sera applicable aux rémunérations, subsides ou revenus reçus après le 31 décembre 1953.

En vertu du pouvoir qui m'a été donné de conclure avec Elle un tel arrangement, je me permets de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et la réponse qu'Elle voudra bien me faire parvenir, servent à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J.-F. Duflos

staterna, underkastas icke beskattning i denna stat för bidrag, som de för underhåll, studier eller utbildning mottaga från sina i den andra staten bosatta och där skattskyldiga anhöriga.

Studera vid universitet eller därmed jämförlig högre undervisningsanstalt ävensom elever vid tekniska skolor i en av de avtalslutande staterna, som inneha anställning i den andra staten för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, underkastas icke beskattning i sistnämnda stat för inkomst av anställningen, därest anställningstiden är högst 100 dagar och inkomsten av anställningen ej överstiger 2.000 svenska kronor eller 135.000 francs.»

3. Under förutsättning av riksdagens godkännande skall den genom denna skrivelse och Eders Excellens' svar ingångna överenskommelsen äga tillämpning beträffande ersättning, bidrag eller inkomst, som uppburits efter den 31 december 1953.

Med stöd av mig härför lämnad fullmakt tillåter jag mig föreslå, att genom denna skrivelse och det svar, som Eders Excellens behagar tillställa mig, konstateras att samförstånd uppnåtts i denna fråga mellan våra båda regeringar.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min synnerliga högaktning.

J.-F. Duflos

**Skrivelse från svenske utrikesministern till Frankrikes
chargé d'affaires i Stockholm**

(Översättning)

Stockholm, le 5 novembre 1954.

Stockholm den 5 november 1954.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date du 26 octobre 1954 par laquelle Vous me déclarez officiellement, en Vous référant à la correspondance qui a eu lieu à ce sujet entre le Ministère Royal des Affaires Etrangères et l'Ambassade de France, que le Gouvernement français donne son accord:

1. — à l'adjonction — — — le 31 décembre 1953.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de Vous faire savoir officiellement que je suis autorisé par mon Gouvernement à accepter les propositions ci-dessus du Gouvernement de la République Française, et à prendre au nom du Gouvernement suédois l'engagement correspondant.

En conséquence, et conformément à Votre proposition, j'estime que Votre lettre du 26 octobre et ma présente réponse suffisent à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Östen Undén

Herr Chargé d'Affaires,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 26 oktober 1954, varigenom Ni, under åberopande av den skriftväxling som ägt rum i frågan mellan Kungl. utrikesdepartementet och franska ambassaden, officiellt förklarar att franska regeringen samtycker till följande tillägg och ändringar i avtalet:

1. I punkt — — — 31 december 1953.

Såsom svar å förestående meddelande har jag äran officiellt förklara, att jag är av svenska regeringen bemyndigad att godkänna ovannämnda förslag av den franska republikens regering och att i svenska regeringens namn göra motsvarande åtagande.

Till följd härav och i enlighet med Edert förslag finner jag det konstaterat att genom Eder skrivelse den 26 oktober och denna svarsskrivelse samförstånd uppnåtts i denna fråga mellan våra båda regeringar.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

Östen Undén

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 26 no-
vember 1954.*

N ä r v a r a n d e:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, LINGMAN, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena anmäler chefen för finansdepartementet, statsrådet Sköld, fråga om *godkännande av tilläggsöverenskommelse till avtalet den 24 december 1936 mellan Sverige och Frankrike för undvikande av dubbelbeskattning m. m. beträffande direkta skatter* samt anför därvid följande.

Den 24 december 1936 undertecknades mellan Sverige och Frankrike avtal jämte därtill hörande protokoll för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter (se SFS 1937: 1003). Sedermera har avtalet kompletterats med vissa tilläggsöverenskommelser (se SFS 1939: 945 samt 1951: 74 och 383).

Enligt artikel 6 i avtalet gäller beträffande inkomst av arbete den huvudregeln att sådan inkomst beskattas i den stat, där den personliga verksamhet utövas, av vilken inkomsten härrör. Denna huvudregel är emellertid underkastad vissa undantag. Bl. a. gäller jämlikt punkt 8 i det vid avtalet fogade protokollet att huvudregeln ej skall tillämpas i det fall då en i den ena staten anställd person på grund av sin tjänst tillfälligtvis uppehåller sig i den andra staten och uteslutande erhåller sina löneförmåner från en arbetsgivare, som är skattskyldig i den förstnämnda staten. Beskattningsrätten är sålunda i detta fall förbehållen hemlandet.

I punkt 10 i protokollet upptages en särskild bestämmelse om beskattningen av vissa studenters inkomster. Studenter, som allenast i studiesyfte uppehåller sig i en av staterna, underkastas icke beskattning av denna stat för belopp som de mottager från sina i den andra staten bosatta och där skattskyldiga anhöriga, såframt dessa belopp utgör den övervägande delen av de för deras underhåll och studier nödvändiga medlen.

Från fransk sida framfördes i slutet av 1952 önskemål om att man skulle införa särskilda regler avseende beskattning av vissa lärares inkomster. I anledning härav upptogs skriftliga förhandlingar mellan vederbörande myndigheter. Under dessa förhandlingar visade sig intresse också föreligga för

en särskild reglering av frågan om beskattning av vissa studerandes inkomster under praktiktjänstgöring. Diskussionerna resulterade i att franska ambassaden i Stockholm överlämnade en den 26 oktober 1954 dagtecknad skrivelse innehållande förslag till tilläggsöverenskommelse till 1936 års svensk-franska dubbelbeskattningsavtal avseende beskattning av dels vissa lärares och dels vissa studerandes inkomster. Sedan Kungl. Maj:t — under förbehåll om riksdagens godkännande — enligt beslut den 5 november 1954 för Sin del godkänt förslaget till tilläggsöverenskommelse, avläts från svensk sida en den 5 november 1954 dagtecknad svarsskrivelse.¹

Beträffande innehållet i tilläggsöverenskommelsen må följande här nämnas.

Enligt *punkt 1* i skriftväxlingen tillägges i punkt 8 i det vid 1936 års avtal fogade protokollet en ny bestämmelse av följande innebörd. En lärare från den ena staten, som uppbär ersättning för undervisning vid universitet eller annan högre undervisningsanstalt i den andra staten under tillfällig vistelse i denna andra stat, som ej överstiger två år, skall vara befriad från beskattning för denna ersättning i den sistnämnda staten.

Bestämmelsen har sin motsvarighet i flera andra av Sverige ingångna dubbelbeskattningsavtal.

Enligt *punkt 2* i skriftväxlingen skall punkt 10 i nyssnämnda protokoll erhålla ändrad lydelse. Sålunda har den nu stipulerade förutsättningen för skattebefrielse, att de belopp som studerande mottagit i underhållsbidrag från hemlandet skall utgöra den övervägande delen av de för underhållet och studierna nödvändiga medlen, borttagits. Vidare har stadgandet utsträcktts att även omfatta hantverks- och affärspraktikanter.

Bestämmelsen i sin nya utformning har motsvarighet i flera andra av Sverige ingångna dubbelbeskattningsavtal.

I punkt 10 i protokollet har vidare tillagts en bestämmelse, som avser beskattningen av studerandes inkomst av praktiktjänstgöring. Denna bestämmelse innebär att en studerande vid universitet eller annan högre undervisningsanstalt eller vid teknisk skola i den ena staten, som under högst etthundra dagar innehar anställning i den andra staten för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, icke skall underkastas beskattning i sistnämnda stat för inkomst av anställningen, om inkomsten ej överstiger 2 000 svenska kronor respektive 135 000 francs.

I detta sammanhang må erinras om att Kungl. Maj:t den 2 december 1953 av riksdagen erhöll begärt bemyndigande att under förutsättning av ömsesidighet ingå överenskommelse med främmande makt om särskilda regler för beskattning av studerandes och praktikanter inkomst vid bl. a. praktiktjänstgöring här i riket. I propositionen i ämnet (prop. 1953: 237) framhölls bl. a. följande. I åtskilliga främmande länder tillämpades sådana regler, att en utländsk studerande, som vistades i landet under kortare tid för praktiktjänstgöring, icke blev beskattad därstädes för inkomst av denna tjänstgöring. Från vissa av dessa länder hade framställning gjorts om änd-

¹ Skriftväxlingen är jämte svensk översättning fogad såsom bilaga vid denna proposition.

ring av de svenska beskattningsreglerna. Starka skäl talade för en ändring av gällande förhållanden. I regel skulle detta innebära att Sverige gjorde vissa eftergifter beträffande beskattningen av praktikanter, dock endast i förhållande till sådana länder, som garanterat svenska studerande samma förmåner.

Slutligen skall jämlikt *punkt 3* i skriftväxlingen tilläggsöverenskommelsen tillämpas för första gången med avseende å ersättning, bidrag eller inkomst, som uppburits efter den 31 december 1953.

Departementschefen. De ändrade regler i det svensk-franska dubbelbeskattningsavtalet, som nu föreslagits, synes ägnade att underlätta utbytet av lärare, studerande och praktikanter mellan Sverige och Frankrike och bidra till att ytterligare stärka de svensk-franska förbindelserna på kulturella och andra områden. I förhållandet till vissa andra länder gäller redan liknande regler, och det är naturligt att det svensk-franska avtalet kompletteras i dessa hänseenden. Föreliggande tilläggsöverenskommelse torde därför få underställas riksdagens prövning.

Under återopande av det anförda får jag hemställa, att Kungl. Maj:t måtte föreslå 1955 års riksdag att

dels godkänna nämnda tilläggsöverenskommelse,
dels ock bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det erfordras för genomförandet av tilläggsöverenskommelsen, vidtaga ändringar i verkställda taxeringar, vare sig de avser statliga eller kommunala skatter.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Karl-Ingmar Edstrand